

No. 14860

MULTILATERAL

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972

Authentic texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 15 July 1976.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972

Textes authentiques : anglais, russe, français, espagnol et chinois.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 juillet 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗРАБОТКИ, ПРОИЗВОДСТВА И НАКОПЛЕНИЯ ЗАПАСОВ БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО (БИОЛОГИЧЕСКОГО) И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ

Государства-участники настоящей Конвенции,

преисполненные решимости действовать в целях достижения эффективного прогресса на пути всеобщего и полного разоружения, включающего запрещение и ликвидацию всех видов оружия массового уничтожения, и уверенные в том, что запрещение разработки, производства и накопления запасов химического и бактериологического (биологического) оружия и их уничтожение путем эффективных мер будут способствовать достижению всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем,

признавая важное значение Протокола о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых или других подобных газов и бактериологических средств, подписанного в Женеве 17 июня 1925 года, а также тот вклад, который указанный Протокол уже внес и продолжает вносить в дело уменьшения ужасов войны,

подтверждая свою верность принципам и целям упомянутого Протокола и призывая все государства к их строгому соблюдению,

напоминая о том, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций неоднократно осуждала все действия, противоречащие принципам и целям Женевского Протокола от 17 июня 1925 года,

желая способствовать углублению доверия между народами и общему оздоровлению международной атмосферы,

стремясь также способствовать осуществлению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций,

будучи убеждены в важности и неотложности исключения из arsenалов государств путем эффективных мер такого опасного оружия массового уничтожения, каким является оружие с использованием химических или бактериологических (биологических) агентов,

признавая, что соглашение о запрещении бактериологического (биологического) и токсинного оружия является первым возможным шагом в направлении достижения соглашения об эффективных мерах также по запрещению разработки, производства и накопления химического оружия, и преисполненные решимости продолжать переговоры с этой целью,

преисполненные решимости ради всего человечества полностью исключить возможность использования бактериологических (биологических) агентов или токсинов в качестве оружия,

будучи убеждены, что такое использование противоречило бы совести человечества и что не следует жалеть никаких усилий для уменьшения этой опасности,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется никогда, ни при каких обстоятельствах не разрабатывать, не производить, не накапливать, не приобретать каким-либо иным образом и не сохранять:

- 1) микробиологические или другие биологические агенты или токсины, каково бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не имеют назначения для профилактических, защитных или других мирных целей;
- 2) оружие, оборудование или средства доставки, предназначенные для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.

Статья II. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется уничтожить или переключить на мирные цели как можно скорее, но не позднее девяти месяцев после вступления Конвенции в силу, все агенты, токсины, оружие, оборудование и средства доставки, указанные в статье I Конвенции, которыми оно обладает или которые находятся под его юрисдикцией или контролем. При выполнении положений настоящей статьи должны быть приняты все необходимые меры предосторожности с целью защиты населения и окружающей среды.

Статья III. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется не передавать кому бы то ни было ни прямо, ни косвенно, равно как и никоим образом не помогать, не поощрять и не побуждать какое-либо государство, группу государств или международные организации к производству или к приобретению какими-либо иным способом любых агентов, токсинов, оружия, оборудования или средств доставки, указанных в статье I Конвенции.

Статья IV. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется в соответствии со своими конституционными процедурами принять необходимые меры по запрещению и предотвращению разработки, производства, накопления, приобретения или сохранения агентов, токсинов, оружия, оборудования и средств доставки, указанных в статье I Конвенции, в пределах территории такого государства, под его юрисдикцией или под его контролем где бы то ни было.

Статья V. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом в решении любых вопросов, которые могут возникнуть в отношении цели или в связи с выполнением положений Конвенции. Консультации и сотрудничество во исполнение этой статьи могут также предприниматься путем использования соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом.

Статья VI. [1.] Любое государство-участник настоящей Конвенции, которое констатирует, что какое-либо другое государство-участник действует в нарушение обязательств, вытекающих из положений Конвенции, может подать жалобу в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. Такая жалоба должна содержать все возможные доказательства, подтверждающие ее обоснованность, и просьбу о ее рассмотрении Советом Безопасности.

[2.] Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется сотрудничать в проведении любых расследований, которые могут быть пред-

приняты Советом Безопасности в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций на основании жалобы, полученной Советом. Совет Безопасности информирует о результатах расследования государства-участников Конвенции.

Статья VII. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется предоставлять или поддерживать помощь в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций любому участнику Конвенции, который обратится с такой просьбой, если Совет Безопасности примет решение о том, что такой участник подвергся опасности в результате нарушения Конвенции.

Статья VIII. Никакое положение, содержащееся в настоящей Конвенции, не должно толковаться как каким-либо образом ограничивающее или умаляющее обязательства, принятые любым государством в соответствии с Протоколом о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых или других подобных газов и бактериологических средств, подписанным в Женеве 17 июня 1925 года.

Статья IX. Каждое государство-участник настоящей Конвенции подтверждает признанную цель эффективного запрещения химического оружия и с этой целью обязуется в духе доброй воли продолжать переговоры для достижения в ближайшем будущем соглашения об эффективных мерах по запрещению его разработки, производства и накопления запасов и его уничтожению и о соответствующих мерах в отношении оборудования и средств доставки, специально предназначенных для производства либо использования химических агентов в качестве оружия.

Статья X. 1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются способствовать возможно самому полному обмену оборудованием, материалами, научной и технической информацией об использовании бактериологических (биологических) средств и токсинов в мирных целях и имеют право участвовать в таком обмене. Государства-участники Конвенции, которые в состоянии делать это, будут также сотрудничать в оказании содействия, в индивидуальном порядке или совместно с другими государствами или международными организациями, дальнейшей разработке и применению научных открытий в области бактериологии (биологии) для предотвращения болезней или для других мирных целей.

2. Настоящая Конвенция осуществляется таким образом, чтобы избежать создания препятствий для экономического или технического развития государств-участников Конвенции или международного сотрудничества в области мирной бактериологической (биологической) деятельности, включая международный обмен бактериологическими (биологическими) агентами и токсинами и оборудованием для обработки, использования или производства бактериологических (биологических) агентов и токсинов в мирных целях в соответствии с положениями Конвенции.

Статья XI. Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Конвенции, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника в день принятия им этих поправок.

Статья XII. Через 5 лет после вступления в силу настоящей Конвенции или ранее этого срока, если этого потребует большинство участников Конвенции путем представления предложения с этой целью правительствам-

депозитариям, в Женеве (Швейцария) созывается конференция государств-участников Конвенции для рассмотрения того, как действует Конвенция, чтобы иметь уверенность в том, что цели, изложенные в преамбуле, и положения Конвенции, включая положения, касающиеся переговоров о химическом оружии, осуществляются. При таком рассмотрении должны быть приняты во внимание все новые научно-технические достижения, имеющие отношение к Конвенции.

Статья XIII. 1. Настоящая Конвенция является бессрочной.

2. Каждое государство-участник настоящей Конвенции в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из Конвенции, если оно решит, что связанные с содержанием Конвенции исключительные обстоятельства поставили под угрозу высшие интересы его страны. О таком выходе оно уведомляет за три месяца все другие государства-участников Конвенции и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении должно содержаться заявление об исключительных обстоятельствах, которые оно рассматривает как поставившие под угрозу его высшие интересы.

Статья XIV. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот двадцатью двумя правительствами, включая правительства, назначенные в качестве депозитариев Конвенции.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступит в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящей Конвенции государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении, дате вступления в силу Конвенции, а также о получении ими других уведомлений.

6. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XV. Настоящая Конвенция, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии Конвенции препровождаются правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Конвенцию и присоединившихся к ней.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA PROHIBICIÓN DEL DESARROLLO, LA PRODUCCIÓN Y EL ALMACENAMIENTO DE ARMAS BACTERIOLÓGICAS (BIOLÓGICAS) Y TOXÍNICAS Y SOBRE SU DESTRUCCIÓN

Los Estados Partes en la presente Convención,

Resueltos a actuar con miras a lograr progresos efectivos hacia un desarme general y completo que incluya la prohibición y la eliminación de todos los tipos de armas de destrucción en masa, y convencidos de que la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas químicas y bacteriológicas (biológicas) y su eliminación, con medidas eficaces, han de facilitar el logro de un desarme general y completo bajo estricto y eficaz control internacional,

Reconociendo la gran importancia del Protocolo relativo a la prohibición del empleo en la guerra de gases asfixiantes, tóxicos o similares y de medios bacteriológicos, firmado en Ginebra el 17 de junio de 1925, así como el papel que ese Protocolo ha desempeñado y sigue desempeñando para mitigar los horrores de la guerra,

Reafirmando su adhesión a los principios y objetivos de ese Protocolo e instando a todos los Estados a observarlos estrictamente,

Recordando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha condenado, en varias ocasiones, todos los actos contrarios a los principios y objetivos del Protocolo de Ginebra de 17 de junio de 1925,

Deseando contribuir a reforzar la confianza entre las naciones y a mejorar en general la atmósfera internacional,

Deseando asimismo contribuir a la realización de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Convencidos de la importancia y urgencia de eliminar de los arsenales de los Estados, con medidas eficaces, armas de destrucción en masa tan peligrosas como las que emplean agentes químicos o bacteriológicos (biológicos),

Reconociendo que un acuerdo sobre la prohibición de las armas bacteriológicas (biológicas) y toxínicas representa un primer paso posible hacia el logro de un acuerdo sobre medidas eficaces para prohibir asimismo el desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas químicas, y decididos a continuar las negociaciones con ese fin,

Resueltos, en bien de toda la humanidad, a excluir completamente la posibilidad de que los agentes bacteriológicos (biológicos) y las toxinas se utilicen como armas,

Convencidos de que el empleo de esos métodos repugnaría a la conciencia de la humanidad y de que no ha de escatimarse ningún esfuerzo para conjurar ese peligro,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no desarrollar, producir, almacenar o de otra forma adquirir o retener, nunca ni en ninguna circunstancia:

- 1) agentes microbianos u otros agentes biológicos, o toxinas sea cual fuere su origen o modo de producción, de tipos y en cantidades que no estén justificados para fines profilácticos, de protección u otros fines pacíficos;
- 2) armas, equipos o vectores destinados a utilizar esos agentes o toxinas con fines hostiles o en conflictos armados.

Artículo II. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a destruir o a desviar hacia fines pacíficos lo antes posible, y, en todo caso, dentro de un plazo de nueve meses contado a partir de la entrada en vigor de la Convención, todos los agentes, toxinas, armas, equipos y vectores especificados en el artículo I de la Convención que estén en su poder o bajo su jurisdicción o control. Al aplicar lo dispuesto en el presente artículo deberán adoptarse todas las medidas de precaución necesarias para proteger a las poblaciones y el medio.

Artículo III. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no traspasar a nadie, sea directa o indirectamente, ninguno de los agentes, toxinas, armas, equipos o vectores especificados en el artículo I de la Convención, y a no ayudar, alentar o inducir en forma alguna a ningún Estado, grupo de Estados u organizaciones internacionales a fabricarlos o adquirirlos de otra manera.

Artículo IV. Cada Estado Parte en la presente Convención adoptará, en conformidad con sus procedimientos constitucionales, las medidas necesarias para prohibir y prevenir el desarrollo, la producción, el almacenamiento, la adquisición o la retención de los agentes, toxinas, armas, equipos y vectores especificados en el artículo I de la Convención en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción o bajo su control en cualquier lugar.

Artículo V. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a consultarse y a cooperar entre sí en la solución de los problemas que surjan en relación con el objetivo de la Convención o en la aplicación de sus disposiciones. Las consultas y la cooperación previstas en este artículo también podrán realizarse mediante procedimientos internacionales pertinentes en el ámbito de las Naciones Unidas y de conformidad con su Carta.

Artículo VI. 1) Todo Estado Parte en la presente Convención que advierta que cualquier otro Estado Parte obra en violación de las obligaciones dimanantes de lo dispuesto en la Convención podrá presentar una denuncia al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. La denuncia deberá ir acompañada de todas las pruebas posibles que la sustancien, así como de una solicitud para que la examine el Consejo de Seguridad.

2) Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a cooperar en toda investigación que emprenda el Consejo de Seguridad, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, como consecuencia de la denuncia recibida por éste. El Consejo de Seguridad informará a los Estados Partes en la Convención acerca de los resultados de la investigación.

Artículo VII. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a prestar asistencia o a secundarla, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, a cualquier Parte de la Convención que la solicite, si el Consejo de Seguridad decide que esa Parte ha quedado expuesta a un peligro de resultados de una violación de la Convención.

Artículo VIII. Ninguna disposición de la presente Convención podrá interpretarse de forma que en modo alguno limite las obligaciones contraídas por cualquier Estado en virtud del Protocolo relativo a la prohibición del empleo en la guerra de gases asfixiantes, tóxicos o similares y de medios bacteriológicos, firmado en Ginebra el 17 de junio de 1925, o les reste fuerza.

Artículo IX. Cada Estado Parte en la presente Convención afirma el objetivo reconocido de una prohibición efectiva de las armas químicas y, a tal fin, se compromete a proseguir negociaciones de buena fe con miras a llegar a un pronto acuerdo sobre medidas eficaces encaminadas a la prohibición de su desarrollo, producción y almacenamiento y a su destrucción, así como sobre las medidas oportunas en lo que respecta a los equipos y

vectores destinados especialmente a la producción o al empleo de agentes químicos a fines de armamento.

Artículo X. 1) Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a facilitar el más amplio intercambio posible de equipo, materiales e información científica y tecnológica para la utilización con fines pacíficos de los agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas, y tienen el derecho de participar en este intercambio. Las Partes en la Convención que estén en condiciones de hacerlo deberán asimismo cooperar para contribuir, por sí solas o junto con otros Estados u organizaciones internacionales, al mayor desarrollo y aplicación de los descubrimientos científicos en la esfera de la bacteriología (biología) para la prevención de las enfermedades u otros fines pacíficos.

2) La presente Convención se aplicará de manera que no ponga obstáculos al desarrollo económico o tecnológico de los Estados Partes en la Convención o a la cooperación internacional en la esfera de las actividades bacteriológicas (biológicas) pacíficas, incluido el intercambio internacional de agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas y de equipo de elaboración, empleo o producción de agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas con fines pacíficos de conformidad con las disposiciones de la Convención.

Artículo XI. Cualquier Estado Parte en la presente Convención podrá proponer enmiendas a la misma. Esas enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte que las acepte al ser aceptadas por una mayoría de los Estados Partes en la Convención y posteriormente, para cualquier otro Estado Parte, en la fecha en que acepte esas enmiendas.

Artículo XII. Al cabo de cinco años de la entrada en vigor de la presente Convención, o antes de que transcurra ese plazo si así lo solicitan la mayoría de las Partes en la Convención y presentan a tal efecto una propuesta a los Gobiernos depositarios, se celebrará en Ginebra (Suiza) una conferencia de los Estados Partes en la Convención a fin de examinar la aplicación de la Convención para asegurarse de que se están cumpliendo los fines del preámbulo y las disposiciones de la Convención, incluidas las relativas a las negociaciones sobre las armas químicas. En ese examen se tendrán en cuenta todas las nuevas realizaciones científicas y tecnológicas que tengan relación con la Convención.

Artículo XIII. 1) La presente Convención tendrá una duración indefinida.

2) Cada Estado Parte en la presente Convención tendrá derecho, en ejercicio de su soberanía nacional, a retirarse de la Convención si decide que acontecimientos extraordinarios, relacionados con la materia que es objeto de la Convención, han comprometido los intereses supremos de su país. De ese retiro deberá notificar a todos los demás Estados Partes en la Convención y al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas con una antelación de tres meses. Tal notificación deberá incluir una exposición de los acontecimientos extraordinarios que esa Parte considere que han comprometido sus intereses supremos.

Artículo XIV. 1) La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare la Convención antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este artículo podrá adherirse a ella en cualquier momento.

2) La presente Convención estará sujeta a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en poder de los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, los Estados Unidos de América y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que por la presente se designan como Gobiernos depositarios.

3) La presente Convención entrará en vigor una vez que hayan depositado sus instrumentos de ratificación veintidós gobiernos, incluidos los gobiernos que por la Convención quedan designados Gobiernos depositarios.

4) Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de la presente Convención, la Convención entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5) Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a la presente Convención de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión a la Convención y de la fecha de su entrada en vigor, así como de cualquier otra notificación.

6) La presente Convención será registrada por los Gobiernos depositarios de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XV. La presente Convención, cuyos textos en inglés, ruso, español, francés y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de la Convención a los gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran a la Convención.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止细菌(生物)和毒素武器的发展、生产及
储积以及销毁这类武器的公约

本公约缔约国

决心采取行动,切实推进普遍而且彻底的裁军,包括禁止并且消除一切种类的大规模毁灭武器在内;确信用有效的措施来禁止化学和细菌(生物)武器的发展、生产及储积,以及消除这类武器,可以便利在严格及有效国际管制下普遍彻底裁军的达成,

确认一九二五年六月十七日在日内瓦签订的关于战争中禁用窒息性气体、毒气体或其他气体及细菌作战方法的议定书的重要意义;并且深切知道这件议定书对于减少战争恐怖,已经作出贡献而且将来仍有贡献,

重申各缔约国都遵守这件议定书的原则和目标,并且促请所有国家也严格遵守,

复按联合国大会曾经一再谴责违反一九二五年六月十七日日内瓦议定书原则和目标的一切行动,

愿望对各国人民间互相信任的巩固加强,国际气氛的普遍改善,作出贡献,

并愿对联合国宪章宗旨和原则的实现,作出贡献,

确信用有效措施,将使用化学或细菌(生物)剂之类危险性大规模毁灭武器从各国军备中消除,是十分重要紧急的事,

确认对禁止细菌(生物)及毒素武器达成协议,是也对禁止发展、生产及储积化学武器的有效措施达成协议的可行第一步骤,决心继续谈判,以达到这个目的,

决心为全体人类完全排除使用细菌(生物)剂和毒素作为武器的可能,

确信这样使用是人类良心深恶痛绝的,应该竭尽全力,使这种危险减到最低限度,

议定条款如下:

第一条

本公约各缔约国担允在任何情况之下,决不发展、生产、储积或用其他方法取得或保留:

(一) 微生物或其他生物剂,或任何来源或任何方法生产的毒素,只要种类或数量不是预防、保护或其他和平用途所应当有的;

(二) 为敌对目的或在武装冲突中使用这类用剂或毒素而设计的武器、设备或投送工具。

第二条

本公约各缔约国担允尽速但最迟也应在本公约发生效力后九个月内,将本国所持有或在本国管辖或控制下的本公约第一条所称一切用剂、毒素、武器、设备或投送工具销毁或改供和平用途。实施本条规定的时候应遵守一切必要的安全预防办法,以保护人民和环境。

第三条

本公约各缔约国担允决不将本公约第一条所称任何用剂、毒素、武器、设备和投送工具直接或间接让与任何接受者,也决不用任

何方法,协助、鼓励或劝诱任何国家、国家集团或国际组织制造或用其他方法取得上称用剂、毒素、武器、设备或投送工具。

第四条

本公约各缔约国应依照本国宪法程序,采取必要措施,来禁止及预防在它领域内,在它管辖或控制下的任何地方,发展、生产、储积、取得或保留本公约第一条所称的用剂、毒素、武器、设备和投送工具。

第五条

本公约各缔约国担允互相磋商合作,来解决对本公约的目标或本公约条款的适用可能引起的任何问题。依本条进行的磋商合作,也可以在联合国体制内,依照符合联合国宪章的适当国际程序来进行。

第六条

(一) 本公约任何一个缔约国发现另一缔约国的行为违反因本公约规定而起的义务时候,可以向联合国安全理事会提出控诉。这种控诉应附有证明控诉成立的一切证据,并且提出请安全理事会审议的要求。

(二) 本公约各缔约国对于安全理事会依照联合国宪章规定,根据所接控诉可能发动的调查,担允协力进行。安全理事会应将调查结果通知本公约各缔约国。

第七条

本公约各缔约国担允,在安全理事会决定因有违反本公约情事而对本公约任何缔约国发生危险的时候,经这个缔约国的请求,依照联合国宪章,给予协助或支援。

第八条

本公约的所有规定,不得解释为对于任何国家依一九二五年六月十七日在日内瓦签订的关于禁用窒息性气体毒气体或其他气体和细菌作战方法的议定书所担负的义务,有任何限制或减损的意思。

第九条

本公约各缔约国确申有效禁止化学武器的公认目标,为了达到这个目标,担允继续诚意谈判,就禁止此种武器的发展、生产及储积以及销毁此种武器的有效措施,和关于特为生产或使用武器用途的化学剂而设计的设备和投送工具的适当措施,早日达成协议。

第十条

(一) 本公约各缔约国关于使用细菌(生物)剂及毒素于和平用途,担允便利并且有权参加设备材料及科学和技术资料的尽量充分交换。本公约缔约国中有能力者,并应合作,单独或会同其他国家或国际组织,协助促进与应用细菌学(生物学)方面的科学发现,以预防疾病或供其他和平用途。

(二) 本公约的实施,应该设法避免妨害本公约缔约国的经济或技术发展,或和平细菌(生物)工作的国际合作,包括依照本公约规定,为和平用途而在国际上交换细菌(生物)剂及毒素以及加制使用或生产细菌(生物)剂和毒素的设备在内。

第十一条

任何缔约国可以对本公约提出修正。修正对于接受修正的每一缔约国应该在本公约多数缔约国接受时发生效力,以后对于其余每一缔约国应该在其接受的日期起发生效力。

第十二条

本公约发生效力满五年时,应在瑞士日内瓦举行本公约缔约国会议,检讨公约的施行情况,以确保前文的宗旨和公约的规定,包括关于化学武器的谈判在内,都在实施中,如果本公约多数缔约国向保管国政府提出提议,请求提前举行这个会议,就应该照办。这项检讨应该顾到与本公约有关的任何新的科学和技术发展。

第十三条

(一) 本公约无限期施行。

(二) 本公约每一缔约国在行使国家主权的时候,如果断定和本公约主题有关的非常事件已经危及本国的最高利益,有权退出本公约。这个国家应将这种退出在三个月前通知本公约所有其他缔约国和联合国安全理事会。通知内应说明这个国家认为已经危及其最高利益的非常事件。

第十四条

(一) 本公约听由所有国家签署。凡未在本公约依本条第三项发生效力前签署本公约的国家,可以随时加入本公约。

(二) 本公约需要经过签署国批准。批准书和加入书应该送交经本公约指定为保管国政府的大不列颠及北爱尔兰联合王国、苏维埃社会主义共和国联盟及美利坚合众国三国政府存放。

(三) 本公约应该在二十二国政府,包括指定为本公约保管国的政府,交存批准书后发生效力。

(四) 对于本公约发生效力后交存批准书或加入书的国家,本公约应该在其交存批准书或加入书的日期起发生效力。

(五) 保管国政府应将每一国签署的日期、每一国批准书或加入书交存的日期及本公约发生效力的日期,以及收到的其他通知,立即通知所有签署国和加入国。

(六) 本公约应由保管国政府依联合国宪章第一百零二条办理登记。

第十五条

本公约应存放保管国政府档库,其英文、中文、法文、俄文及西班牙文各本同样作准。保管国政府应将本公约正式副本分送各签署国及加入国政府。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate at the cities of London, Moscow and Washington, this tenth day of April, one thousand nine hundred and seventy-two.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах, в городах Лондоне, Вашингтоне и Москве, апреля месяца, десятого дня, тысяча девятьсот семьдесят второго года.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le dix avril mil neuf cent soixante-douze.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman la presente Convención.

HECHA en tres ejemplares, en las ciudades de Londres, Moscú y Washington el día diez de abril de mil novecientos setenta y dos.

为此,下列代表依照正式授予的权力,签署本公约,以昭信守。

本公约共作成三分,公历一九七二年 四月 十日订于伦敦、莫斯科及华盛顿。

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

За Союз Советских Социалистических Республик:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[A. GROMYKO]¹

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN EDWARD KILLICK]

За Соединенные Штаты Америки:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:

[JACOB D. BEAM]

За Польскую Народную Республику:
For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne :
Por la República Popular Polaca:

[S. OLSZOWSKI]

За Народную Республику Болгарию:
For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República Popular de Bulgaria:

[P. MLADENOV]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

За Финляндскую Республику:
For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :
Por la República de Finlandia:

[BJORN-OLOF ALHOLM]

За Германскую Демократическую Республику:
For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
Por la República Democrática Alemana:

[OTTO WINZER]

За Королевство Норвегии:
For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega:

[FRITHJOF JACOBSEN]

За Чехословацкую Социалистическую Республику:
For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :
Por la República Socialista Checoslovaca:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

За Венгерскую Народную Республику:
For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular Húngara:

[JANOS PETER]

За Королевство Данию:
For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark :
Por el Reino de Dinamarca:

[ANKER SVART]

За Канаду:
For Canada:
Pour le Canada :
Por el Canadá:

[R. A. D. FORD]

За Монгольскую Народную Республику:
For the Mongolian People's Republic:
Pour la République populaire mongole :
Por la República Popular Mongola:

[LODONGIIN RINCHIN]

За Социалистическую Республику Румынию:
For the Socialist Republic of Romania:
Pour la République socialiste de Roumanie :
Por la República Socialista de Rumania:

[CORNELIU MĂNESCU]

За Социалистическую Федеративную Республику Югославию:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

[MILORAD PEŠIĆ]

За Королевство Афганистан:
For the Kingdom of Afghanistan:
Pour le Royaume d'Afghanistan :
Por el Reino del Afganistán:

[MOHAMAD ARIF]

За Республику Исландию:
For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande :
Por la República de Islandia:

[SIGUROUR HAFSTAO]

За Австрийскую Республику:
For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :
Por la República de Austria:

[HEINRICH HAYMERLE]

За Турецкую Республику:
For the Republic of Turkey:
Pour la République turque :
Por la República de Turquía:

[ADNAN KURAL]

За Королевство Нидерландов:
For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos:

[M. A. R. TAMMENOMS BAKKER]

За Итальянскую Республику:
For the Italian Republic:
Pour la République italienne :
Por la República Italiana:

[FEDERICO SENSI]

За Арабскую Республику Египет:
For the Arab Republic of Egypt:
Pour la République arabe d'Égypte :
Por la República Árabe de Egipto:

[YEHIA ABDEL KADER]

За Малайзию:
For Malaysia:
Pour la Malaisie :
Por Malasia:

[TENGKU TAN SRI NGAH MOHAMED BIN TENGKU SRI AKAR]

За Бирманский Союз:
For the Union of Burma:
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana:

[THAKIN KYAW IUN]

За Королевство Лаос:
For the Kingdom of Laos:
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos:

[LA NORINDR]

За Королевство Непал:
For the Kingdom of Nepal:
Pour le Royaume du Népal :
Por el Reino de Nepal:

[JAGDISH SHUMSHER J. B. RANA]

За Мексиканские Соединенные Штаты:
For the United Mexican States:
Pour les États-Unis du Mexique :
Por los Estados Unidos Mexicanos:

[ALFONSO HERRERA SALCEDO]

За Федеративную Республику Германии:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:

[JOACHIM PECKERT]

За Республику Чили:
For the Republic of Chile:
Pour la République du Chili :
Por la República de Chile:

[D. GUILLERMO DAL PEDREGAL HERRERA]

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[G. G. SHEVEL]

За Республику Перу:
For the Republic of Peru:
Pour la République du Pérou :
Por la República del Perú:

[JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL]

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[A. E. GURINOVICH]

За Иран:
For Iran:
Pour l'Iran :
Por el Irán:

[MOHAMAD REZA AMIR-TEYMOUR]

За Швейцарскую Конфедерацию:
For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération suisse :
Por la Confederación Suiza:

[JEAN DE STOUTZ]

За Новую Зеландию:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:

[JOHN EDWARD KILLICK]

За Японию:
For Japan:
Pour le Japon :
Por el Japón:

[KINYA NIISEKI]

За Австралийский Союз:
For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie :
Por el Commonwealth de Australia:

[LAWRENCE JOHN LAWREY]

За Республику Бурунди:
For the Republic of Burundi:
Pour la République du Burundi :
Por la República de Burundi:

[FRANÇOIS KISUKURUME]

За Федеративную Республику Бразилии:
For the Federal Republic of Brazil:
Pour la République fédérative du Brésil :
Por la República Federativa del Brasil:

[ILMAR PENNA MARINHO]

За Королевство Бельгию:
For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica:

[J. DESCHAMPS]

За Цейлон:
For Ceylon:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:

[DON STANISLAUS SIRIWARDANE]

За Эфиопию:
For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía:

[ATO BELETE GEBRE TSADIK]

За Республику Гана:
For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana :
Por la República de Ghana:

[JOSEPH OWUSU-ANSAH]

За Республику Заир:
For the Republic of Zaire:
Pour la République du Zaïre :
Por la República del Zaïre:

[VINCENT FUTU]

За Тунисскую Республику:
For the Republic of Tunisia:
Pour la République tunisienne :
Por la República de Túnez:

[M'HAMED ESSAAFI]

За Исламскую Республику Пакистан:
For the Islamic Republic of Pakistan:
Pour la République islamique du Pakistan :
Por la República Islámica del Pakistán:

[S. K. DEHLAVI]

За Руандийскую Республику:
For the Rwandese Republic:
Pour la République rwandaise :
Por la República Rwandesa:

[THOMAS NTAWIHA]

За Великое Герцогство Люксембург:
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

[ADRIEN MEISCH]

За Республику Куба:
For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :
Por la República de Cuba:

[RAÚL GARCÍA PELÁEZ]
12 апреля 1972 года¹

За Королевство Греции:
For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce :
Por el Reino de Grecia:

[ANGE VLACHOS]
14 апреля 1972 года²

За Республику Кипр:
For the Republic of Cyprus:
Pour la République de Chypre :
Por la República de Chipre:

[DEMOS HADJIMILTIS]
14 апреля 1972 года²

За Государство Кувейт:
For the State of Kuwait:
Pour l'Etat du Koweit :
Por el Estado de Kuwait:

[AHMAD GHEITH ABDALLAH]
14 апреля 1972 года²

За Сирийскую Арабскую Республику:
For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
Por la República Árabe Siria:

[JAMIL CHAYA]
14 апреля 1972 г.²

¹ 12 April 1972 — 12 avril 1972.

² 14 April 1972 — 14 avril 1972.

За Йеменскую Арабскую Республику:
For the Yemen Arab Republic:
Pour la République arabe du Yémen :
Por la República Árabe del Yémen:

[HUSSEIN AL-DAFAAI]
17 апреля 1972 г.¹

За Ливанскую Республику:
For the Lebanese Republic:
Pour la République libanaise :
Por la República Libanesa:

[NAIM AMIOUNI]
21 апреля 1972 г.²

За Иорданское Хашимитское Королевство:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania:

[HASAN IBRAHIM]
24 апреля 1972 года³

За Народную Демократическую Республику Йемен:
For the People's Democratic Republic of Yemen:
Pour la République populaire démocratique du Yémen :
Por la República Popular Democrática del Yémen:

[AHMED SALEH AL-SHA'ER]
26 апреля 1972 года⁴

За Иракскую Республику:
For the Republic of Iraq:
Pour la République d'Irak :
Por la República de Irak:

[SALEH MENDI AMMASH]
11 мая 1972 года⁵

За Республику Гамбию:
For the Republic of the Gambia:
Pour la République de Gambie :
Por la República de Gambia:

[MOMODOU CADIJA CHAM]
2 июня 1972 г.⁶

¹ 17 April 1972 — 17 avril 1972.

² 21 April 1972 — 21 avril 1972.

³ 24 April 1972 — 24 avril 1972.

⁴ 26 April 1972 — 26 avril 1972.

⁵ 11 May 1972 — 11 mai 1972.

⁶ 2 June 1972 — 2 juin 1972.

За Королевство Марокко:
For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc :
Por el Reino de Marruecos:

[ABDELLAH CHORFI]
5 июня 1972 г.¹

За Республику Сингапур:
For the Republic of Singapore:
Pour la République de Singapour :
Por la República de Singapur:

[P. S. RAMAN]
19 июня 1972 г.²

За Республику Индонезия:
For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia:

[RADEN MOELJADI]
20 июня 1972 г.³

За Республику Филиппины:
For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas:

[NARCISO G. REYES]
21 июня 1972 г.⁴

За Сомалийскую Демократическую Республику:
For the Somali Democratic Republic:
Pour la République démocratique somalie :
Por la República Democrática Somalí:

[AHMED MOHAMED ADAN]
3 июля 1972 г.⁵

За Федеративную Республику Нигерия:
For the Federal Republic of Nigeria:
Pour la République fédérale du Nigéria :
Por la República Federal de Nigeria:

[G. T. KURUBO]
3 июля 1972 г.⁵

¹ 5 June 1972 — 5 juin 1972.

² 19 June 1972 — 19 juin 1972.

³ 20 June 1972 — 20 juin 1972.

⁴ 21 June 1972 — 21 juin 1972.

⁵ 3 July 1972 — 3 juillet 1972.

За Аргентинскую Республику:
For the Argentine Republic:
Pour la République argentine :
Por la República Argentina:

[ENRIQUE QUINTANA]
1 августа 1972 г.¹

За Республику Индию:
For the Republic of India:²
Pour la République de l'Inde :³
Por la República de la India:

[SHRI A. K. DAMODARAN]
15 января 1973 г.⁴

За Республику Сан-Марино:
For the Republic of San Marino:
Pour la République de Saint-Marin :
Por la República de San Marino:

[GIANCARLO GHIRONZI]
30 января 1973 г.⁵

За Королевство Швеции:
For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :
Por el Reino de Suecia:

[BRYNOLF ENG]
27 февраля 1975 г.⁶

¹ 1 August 1972 — 1^{er} août 1972.

² See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

³ Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

⁴ 15 January 1973 — 15 janvier 1973.

⁵ 30 January 1973 — 30 janvier 1973.

⁶ 27 February 1975 — 27 février 1975.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:¹
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :²
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

ALEC DOUGLAS-HOME

For the Union of Soviet Socialist Republics:
 За Союз Советских Социалистических Республик:
 Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;
 Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
 蘇維埃社會主義共和國聯邦：

М. СМЕРНОВСКИЙ³

For the United States of America:
 За Соединенные Штаты Америки:
 Pour les Etats-Unis d'Amérique :
 Por los Estados Unidos de América:
 美利堅合眾國：

WALTER ANNENBERG

For Afghanistan:
 За Афганистан:
 Pour l'Afghanistan :
 Por el Afganistán:
 阿富汗：

ZALMAY M. GHAZI

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ M. Smirnovsky — M. Smirnovsky.

For Argentina:
За Аргентину:
Pour l'Argentine :
Por la Argentina:

CHINESE

阿根廷:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRÍA
3 August 1972

For Australia:
За Австралию:
Pour l'Australie :
Por Australia:
澳大利亞:

ALEXANDER DOWNER

For Austria:
За Австрию:
Pour l'Autriche :
Por Austria:
奧地利:

WILFRIED PLATZER

For Belgium:
За Бельгию:
Pour la Belgique :
Por Bélgica:
比利時:

J. VAN DEN BOSCH

For Brazil:
За Бразилию:
Pour le Brésil :
Por el Brasil:
巴西:

SERGIO CORREA DA COSTA

For Bulgaria:
За България:
Pour la Bulgarie :
Por Bulgaria:
保加利亞:

AL. YANKOV

For Burma:
За Бирму:
Pour la Birmanie :
Por Birmania:
緬甸:

CHIT MYAING

For Canada:
За Канаду:
Pour le Canada :
Por el Canadá:
加拿大:

J. H. WARREN

For Ceylon:
За Цейлон:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:
錫蘭:

T. E. GOONERATNE

For Chile:
За Чили:
Pour le Chili :
Por Chile:
智利:

ALVARO BUNSTER

For Cyprus:
За Кипр:
Pour Chypre :
Por Chipre:
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS

For Czechoslovakia:
За Чехословакию:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia:
捷克斯拉夫:

DR. M. ŽEMLA

For Denmark:
За ДАНИЮ:
Pour le Danemark :
Por Dinamarca:
丹麥:

E. KRISTIANSEN

For Egypt:
За Египет:
Pour l'Égypte :
Por Egipto:
埃及:

K. E. RIFAAT

For Ethiopia:
За Эфиопию:
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopia:
衣索比亞:

[Signed — Signé]¹

For Fiji:
За Фиджи:
Pour Fidji :
Por Viti:
斐濟:

E. MACU SALATO
22 February, 1973

For Finland:
За Финляндию:
Pour la Finlande :
Por Finlandia:
芬蘭:

OTSO WARTIOVAARA

¹ Signed by I. Mengesha — Signé par I. Mengesha.

For Gabon:
За Габон:
Pour le Gabon :
Por el Gabón:
加彭 :

J. N'GOUA

For the Gambia:
За Гамбию:
Pour la Gambie :
Por Gambia:
岡比亞:

B. O. SEMEGA-JANNEH
8th August 1972

For the Federal Republic of Germany:
За Федеративную Республику Германии:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:
德意志聯邦共和國:

KARL-GÜNTHER VON HASE

For Greece:
За Грецию:
Pour la Grèce :
Por Grecia:
希臘:

I. A. SOROKOS

For Hungary:
За Венгрию:
Pour la Hongrie :
Por Hungría:
匈牙利:

HÁZI VENCEL

For Iceland:
За Исландию:
Pour l'Islande :
Por Islandía:
冰島:

NIELS P. SIGURDSSON

For India:¹
За Индию:
Pour l'Inde :²
Por la India:
印度:

M. RASGOTRA
15 January 1973

For Indonesia:
За Индонезию:
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia:
印度尼西亞:

NURJADIN
June 21, 1972

For Iran:
За Иран:
Pour l'Iran :
Por el Irán:
伊朗:

A. KH. AFSHAR
16.11.1972

For Ireland:¹
За Ирландию:
Pour l'Irlande :²
Por Irlanda:
愛爾蘭:

DONAL O'SULLIVAN

For Italy:
За Италию:
Pour l'Italie :
Por Italia:
義大利:

MANZINI

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Japan:
 За Японию:
 Pour le Japon :
 Por el Japón:
 日本:

M. YUKAWA

For Jordan:
 За Иорданию:
 Pour la Jordanie :
 Por Jordania:
 約旦:

WALEED M. SADI
 April 17, 1972

For the Republic of Korea:¹
 За Корейскую Республику:
 Pour la République de Corée :²
 Por la República de Corea:
 大韓民國:

KYUNG NOK CHOI

For Kuwait:
 За Кувейт:
 Pour le Koweït :
 Por Kuwait:
 科威特:

[Signed — Signé]³
 27/4/1972

For Laos:
 За Лаос:
 Pour le Laos :
 Por Laos:
 寮國:

INPÈNG SURYADHAY

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by Ahmad Abdul Wahhab-al-Nakib — Signé par Ahmad Abdul Wahhab-al-Nakib.

For Lebanon:
За Ливан:
Pour le Liban :
Por el Líbano:
黎巴嫩 :

N. ДИМЕЧКИЋ

For Liberia:
За Либерию:
Pour le Libéria :
Por Liberia:
賴比瑞亞 :

REID P. WILES
14th April, 1972

For Luxembourg:
За Люксембург:
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo:
盧森堡 :

ANDRÉ PHILIPPE

For Madagascar:
За Мадагаскар:
Pour Madagascar :
Por Madagascar:
馬達加斯加 :

RAJAONARIVELO
13-10-1972

For Malaysia:
За Малайскую Федерацию:
Pour la Malaisie :
Por Malasia:
馬來西亞 :

ABDUL AZIZ

For Malta:
За Мальту:
Pour Malte :
Por Malta:
馬耳他 :

ARTHUR J. SCERRI
11 Sept. 1972

For Mexico:¹
За Мексику:
Pour le Mexique :²
Por México:
墨西哥 :

V. SÁNCHEZ GAVITO

For Mongolia:
За Монголию:
Pour la Mongolie :
Por Mongolia:
蒙古 :

С. ДАМБАДАРЖААД³

For Morocco:
За Марокко:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:
摩洛哥 :

THAMI OUAZZANI
2-5-72

For Nepal:
За Непал:
Pour le Népal :
Por Nepal:
尼泊爾 :

U. B. BASNYAT

For the Netherlands:
За Нидерланды:
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos:
荷蘭 :

W. J. G. GEVERS

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ S. Dambadarzhaad — S. Dambadarzhaad.

For New Zealand:
За Новую Зеландию:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:
紐西蘭：

DENIS BLUNDELL

For Nicaragua:
За Никарагуа:
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua:
尼加拉瓜：

RICARDO PARRALES

For Nigeria:
За Нигерию:
Pour le Nigéria :
Por Nigeria:
奈及利亞：

SULE KOLO
10th July, 1972

For Norway:
За Норвегию:
Pour la Norvège :
Por Noruega:
挪威：

PAUL KOHT

For Pakistan:
За Пакистан:
Pour le Pakistan :
Por el Pakistán:
巴基斯坦：

MOHAMMED YOUSUF
Lt. General

For Peru:
За Перу:
Pour le Pérou :
Por el Perú:
祕魯：

A. MONTAGNE S,

For the Philippines:
За Филиппины:
Pour les Philippines :
Por Filipinas:
菲律賓：

Subject to acceptance¹
JAIME ZOBEL

For Poland:
За Польшу:
Pour la Pologne :
Por Polonia:
波蘭：

ARTUR STAREWICZ

For Qatar:
За Катар:
Pour le Qatar :
Por Qatar:
卡塔尔：

AHMED S. AL-THANI
14th of November 1972

For Romania:
За Румынию:
Pour la Roumanie :
Por Rumania:
羅馬尼亞：

V. PUNGAN

For San Marino:
За Сан-Марино:
Pour Saint-Marin :
Por San Marino:
聖馬利諾：

M. PINCI
21st March 1973

¹ Sous réserve d'acceptation.

For Sierra Leone:
За Сьерра-Леоне:
Pour la Sierra Leone :
Por Sierra Leona:
獅子山:

J. A. C. DAVIES
24 November 1972

For Singapore:
За Сингапур:
Pour Singapour :
Por Singapur:
新加坡:

LEE YONG LENG
19th June 1972

For Spain:
За Испанию:
Pour l'Espagne :
Por España:
西班牙:

SANTA CRUZ

For Sweden:
За Швецию:
Pour la Suède :
Por Suecia:
瑞典:

OLE JÖDAHL
27 Feb. 1975

For Switzerland:¹
За Швейцарию:
Pour la Suisse :²
Por Suiza:
瑞士:

J. A. ISELIN

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For the United Republic of Tanzania:
 За Объединенную Республику Танзания:
 Pour la République-Unie de Tanzanie :
 Por la República Unida de Tanzania:
 坦尚尼亞聯合共和國：

G. M. NHIGULA
 16th August 1972

For Tunisia:
 За Тунис:
 Pour la Tunisie :
 Por Túnez:
 突尼西亞：

I. KHELIL

For Turkey:
 За Турцию:
 Pour la Turquie :
 Por Turquía:
 土耳其：

ZEKI KUNERALP

For the United Arab Emirates:
 За Объединенные Арабские Эмираты:
 Pour les Emirats arabes unis :
 Por los Emiratos Arabes Unidos:
 阿拉伯聯合酋長國：

MAHDI TAJIR
 28th September, 1972

For Yémen:
 За Йемен:
 Pour le Yémen :
 Por el Yemen:
 也門：

AL-SHAMY
 1972/5/10¹

¹ 10 May 1972 — 10 mai 1972.

For Yugoslavia:
За Югославију:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia:
南斯拉夫:

DOBRIVOJE VIDIĆ

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

For the United States of America:
За Соединенные Штаты Америки:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:
美利堅合眾国：

[WILLIAM P. ROGERS]¹
[JAMES F. LEONARD]

For The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
大不列颠及北爱尔兰联合王国：

[CROMER]

For the Union of Soviet Socialist Republics:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
苏维埃社会主义共和国联盟：

[A. DOBRYNIN]

For Greece:
За Грецию:
Pour la Grèce :
Por Grecia:
希臘：

[B. VITSAXIS]
Subject to ratification²
April 12th 1972

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Sous réserve de ratification.

For the Kingdom of the Netherlands:

За Королевство Нидерландов:

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Por el Reino de los Países Bajos:

荷蘭:

[H. C. MACLAINE PONT]

For Luxembourg:

За Люксембург:

Pour le Luxembourg :

Por Luxemburgo:

盧森堡:

[JEAN WAGNER]
le 12 avril 1972

For Yugoslavia:

За Югославию:

Pour la Yougoslavie :

Por Yugoslavia:

南斯拉夫:

[TOMA GRANFIL]

For the Republic of Korea:

За Корейскую Республику:

Pour la République de Corée :

Por la República de Corea:

大韓民國:

[DONG-JO KIM]

For Iceland:

За Исландию:

Pour l'Islande :

Por Islandia:

冰島:

[GUDM. I. GUDMUNDSSON]

For Hungary:

За Венгрию:

Pour la Hongrie :

Por Hungría:

匈牙利:

[SZABÓ KÁROLI]

For Bulgaria:
 За България:
 Pour la Bulgarie :
 Por Bulgaria:
 保加利亞:

[L. GUERASSIMOV]

For Belgium:
 За Бельгию:
 Pour la Belgique :
 Por Bélgica:
 比利時:

[WALTER LORIDAN]

For Dahomey:
 За Дагомею:
 Pour le Dahomey :
 Por el Dahomey:
 達荷美:

[WILFRID DE SOUZA]

For the Central African Republic:
 За Центральноафриканскую Республику:
 Pour la République centrafricaine :
 Por la República Centrafricana:
 中非共和國:

[CHRISTOPHE MAIDOU]

For Mexico:¹
 За Мексику:
 Pour le Mexique :²
 Por México:
 墨西哥:

[JOSÉ JUAN DE OLLOQUI]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Finland:
За Финляндию:
Pour la Finlande :
Por Finlandia:
芬蘭 :

[OLAVI MUNKKI]

For Turkey:
За Турцию:
Pour la Turquie :
Por Turquía:
土耳其 :

[MELIH ESENBEL]

For Laos:
За Лаос:
Pour le Laos :
Por Laos:
寮國 :

[T. KHAMMAO]

For Norway:
За Норвегию:
Pour la Norvège :
Por Noruega:
挪威 :

[ARNE GUNNENG]

For Mali:
За Мали:
Pour le Mali :
Por Malí:
马里 :

[S. TRAORÉ]

For Lesotho:
За Лесото:
Pour le Lesotho :
Por Lesotho:
莱索托 :

[M. T. MASHOLOGU]

For Lebanon:
За Ливан:
Pour le Liban :
Por el Líbano:
黎巴嫩:

[N. KABBANI]

For Romania:
За Румынию:
Pour la Roumanie :
Por Rumania:
羅馬尼亞:

[CORNELIU BOGDAN]

For the Yemen Arab Republic:
За Арабскую Республику Йемен:
Pour la République arabe du Yémen :
Por la República Árabe del Yémen:
也門阿拉伯共和國:

[YAHYA H. GEGHMAN]

For Canada:
За Канаду:
Pour le Canada :
Por el Canadá:
加拿大:

[M. CADIEUX]

For the Philippines:
За Филиппины:
Pour les Philippines :
Por Filipinas:
菲律賓:

[EDUARDO Z. ROMUALDEZ]

For Iran:
За Иран:
Pour l'Iran :
Por Irán:
伊朗:

[ASLAN AFSHAR]

For Costa Rica:
За Коста-Рику:
Pour le Costa Rica :
Por Costa Rica:
哥斯大黎加:

[GZL. J. FACIO]

For the Republic of China:
За Китайскую Республику:
Pour la République de Chine :
Por la República de China:
中華民國:

[JAMES C. H. SHEN]

For Spain:
За Испанию:
Pour l'Espagne :
Por España:
西班牙:

[ANGEL SAGAZ]

For New Zealand:
За Новую Зеландию:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:
紐西蘭:

[FRANK CORNER]

For Afghanistan:
За Афганистан:
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistán:
阿富汗:

[M. S. DANESHJO]

For Ethiopia:
За Эфиопию:
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía:
衣索比亞:

[МЕКВИВ G.]

For Cyprus:
За Кипр:
Pour Chypre :
Por Chipre:
賽普勒斯:

[ANDROS A. NICOLAIDES]

For Brazil:
За Бразилию:
Pour le Brésil :
Por el Brasil:
巴西:

[JOÃO AUGUSTO ARAUJO CASTRO]

For Czechoslovakia:
За Чехословакию:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia:
捷克斯拉夫:

[DUŠAN SPÁČIL]

For Australia:
За Австралию:
Pour l'Australie :
Por Australia:
澳大利亞:

[J. PLIMSOLL]

For Denmark:
За Данию:
Pour le Danemark :
Por Dinamarca:
丹麥:

[EYVIND BARTELS]

For Mongolia:
За Монголию:
Pour la Mongolie :
Por Mongolia:
蒙古:

[M. DUGERSUREN]

For Burma:
За Бирму:
Pour la Birmanie :
Por Birmania:
緬甸 :

[SAN MAUNG]

For Nepal:
За Непал:
Pour le Népal :
Por Nepal:
尼泊爾 :

[K. S. SHARMA]

For Senegal:
За Сенегал:
Pour le Sénégal :
Por el Senegal:
塞內加爾 :

[Signed — Signé]
COULBARY

For Chile:
За Чили:
Pour le Chili :
Por Chile:
智利 :

[O. LETELIER]

For Peru:
За Перу:
Pour le Pérou :
Por Perú:
秘魯 :

[E. BERCKEMEYER]

For Austria:
За Австрию:
Pour l'Autriche :
Por Austria:
奧地利 :

[GRUBER]

For Colombia:
 За Колумбию:
 Pour la Colombie :
 Por Colombia:
 哥倫比亞:

[D. BOTERO-BOSHELL]

For Italy:
 За Италию:
 Pour l'Italie :
 Por Italia:
 意大利:

[VINCENZO DE BENEDICTIS]

For Japan:
 За Японию:
 Pour le Japon :
 Por el Japón:
 日本:

[NOBUHIKO USHIBA]

For the Khmer Republic:
 За Республику Хмер:
 Pour la République khmère :
 Por la República Khmer:
 柬埔寨共和國:

[ONG KHUY TRENG]

For South Africa:
 За Южную Африку:
 Pour l'Afrique du Sud :
 Por Sudáfrica:
 南非:

[J. S. F. BOTHA]

For Mauritius:
 За Маврикий:
 Pour Maurice :
 Por Mauricio:
 毛里求斯:

[PIERRE GUY GIRALD BALANCY]

For Honduras:
За Гондурас:
Pour le Honduras :
Por Honduras:
洪都拉斯:

[ROBERTO GÁLVEZ B.]

For Ghana:
За Гану:
Pour le Ghana :
Por Ghana:
迦納:

[EBENEZER MOSES DEBRAH]

For Malaysia:
За Малайскую Федерацию:
Pour la Malaisie :
Por Malasia:
馬來西亞:

[ONG YOKE LIN]

For el Salvador:
За Сальвадор:
Pour El Salvador :
Por El Salvador:
薩爾瓦多:

[J. A. RIVERA]

For Ireland:¹
За Ирландию:
Pour l'Irlande :²
Por Irlanda:
愛爾蘭:

[W. WARNOCK]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Venezuela:
 За Венесуэлу:
 Pour le Venezuela :
 Por Venezuela:
 委內瑞拉:

[G. PINTO C.]

For the Republic of Viet-Nam:
 За Республику Вьетнам:
 Pour la République du Viet-Nam :
 Por la República de Viet-Nam:
 越南民國:

[BUI DIEM]

For Togo:
 За Того:
 Pour le Togo :
 Por el Togo:
 多哥:

[E. A. MAWUSSI]

For Botswana:
 За Ботсвану:
 Pour le Botswana :
 Por Botswana:
 波扎那:

[CHIEF LINCHWE II]

For Tunisia:
 За Тунис:
 Pour la Tunisie :
 Por Túnez:
 突尼西亞:

[SLAHEDDINE EL GOULLI]

For Switzerland:¹
 За Швейцарию:
 Pour la Suisse :²
 Por Suiza:
 瑞士:

[F. SCHNYDER]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Nicaragua:
За Никарагуа:
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua:

尼加拉瓜：

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

For Poland:
За Польшу:
Pour la Pologne :
Por Polonia:

波蘭：

[DYONIZY P. BILINSKI]

For the Dominican Republic:
За Доминиканскую Республику:
Pour la République dominicaine :
Por la República Dominicana:

多明尼加共和國：

[S. ORTIZ]

For Ceylon:
За Цейлон:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:

錫蘭：

[NEVILLE KANAKARATNE]

For Burundi:
За Бурунди:
Pour le Burundi :
Por Burundi:

布隆提：

[NSANZE TÉRENCE]

For Bolivia:
За Боливию:
Pour la Bolivie :
Por Bolivia:

玻利維亞：

[E. VALENCIA-IBÁÑEZ]

For Zaire:
 За Заир:
 Pour le Zaïre :
 Por Zaire:

[Signed — Signé]
 ILEKA MBOYO

For Pakistan:
 За Пакистан:
 Pour le Pakistan :
 Por Pakistán:
 巴基斯坦 :

[A. M. RAZA]
 Ambassador of Pakistan
 Washington, D.C.

For the Federal Republic of Germany:
 За Федеративную Республику Германии:
 Pour la République fédérale d'Allemagne :
 Por la República Federal de Alemania:
 德意志聯邦共和國 :

[ROLF PAULS]

For Rwanda:
 За Руанду:
 Pour le Rwanda :
 Por Rwanda:
 盧安達 :

[FIDÈLE NKUNDABAGENZI]

For Liberia:
 За Либерию:
 Pour le Libéria :
 Por Liberia:
 東非瑞亞 :

[JAMES B. FREEMAN]

For Jordan:
 За Иорданию:
 Pour la Jordanie :
 Por Jordania:
 約旦 :

[Z. MUFTI]

For Malawi:
За Малави:
Pour le Malawi :
Por Malawi:
馬拉威 :

[A. J. M. BANDA]

For Haiti:
За Гаити:
Pour Haïti :
Por Haïti:
海地 :

[R. CHALMERS]

For Saudi Arabia:
За Саудовскую Аравию:
Pour l'Arabie saoudite :
Por Arabia Saudita:
沙烏地阿拉伯 :

[IBRAHIM AL-SOWAYEL]
April 12, 1972

For Kuwait:
За Кувейт:
Pour le Koweït :
Por Kuwait:
科威特 :

[SALEM S. AL-SABAH]
4/14/72

For Niger:
За Нигер:
Pour le Niger :
Por Niger:
尼日 :

[O. G. YOUSSEFOU]
le 21 avril 1972

For Panama:
За Панаму:
Pour le Panama :
Por Panamá:
巴拿馬 :

[J. A. DE LA OSSA]
2 de Mayo de 1972¹

¹ 2 May 1972 — 2 mai 1972.

For Morocco:
 За Марокко:
 Pour le Maroc :
 Por Marruecos:
 摩洛哥:

[BADREDDINE SENOUSSEI]
 3 May 1972

For Guatemala:
 За Гватемалу:
 Pour le Guatemala :
 Por Guatemala:
 瓜地馬拉:

[J. ASENSIO-WUNDERLICH]
 Mayo 9, 1972¹

For Ivory Coast:
 За Берег Слоновой Кости:
 Pour la Côte d'Ivoire :
 Por Costa de Marfil:
 象牙海岸:

[T. AHOUA]
 May 23rd 1972

For Ecuador:
 За Эквадор:
 Pour l'Equateur :
 Por el Ecuador:
 厄瓜多尔:

[ORLANDO GABELA]
 June 14th, 1972
 Sujeto a ratificación²

For Singapore:
 За Сингапур:
 Pour Singapour :
 Por Singapur:
 新加坡:

[E. S. MONTEIRO]
 19 June 1972

¹ 9 May 1972 — 9 mai 1972.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

For Indonesia:
 За Индонезию:
 Pour l'Indonésie :
 Por Indonesia:
 印度尼西亞 :

[SJARIF THAJEB]
 20 June 1972

For Portugal:
 За Португалию:
 Pour le Portugal :
 Por Portugal:
 葡萄牙 :

[JOÃO HALL THEMIDO]
 29 June 1972

Subsequently, signatures have been affixed at Washington on behalf of the following States on the dates indicated:¹

Par la suite, les signatures ont été apposées à Washington au nom des Etats suivants aux dates indiquées ¹:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Argentina	7 August 1972	Argentine	7 août 1972
Barbados	16 February 1973	Barbade	16 février 1973
Gambia	9 November 1972	Gambie	9 novembre 1972
Guyana	3 January 1973	Guyane	3 janvier 1973
India ²	15 January 1973	Inde ²	15 janvier 1973
Nigeria	6 December 1972	Nigéria	6 décembre 1972
San Marino	12 September 1972	Saint-Marin	12 septembre 1972
Sierra Leone	7 November 1972	Sierra Leone	7 novembre 1972
Sweden	27 February 1975	Suède	27 février 1975
Thailand	17 January 1973	Thaïlande	17 janvier 1973

¹ Information provided by the Government of the United States of America.

² See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

¹ Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

INDIA

“India has stood for the elimination of both chemical and bacteriological (biological) weapons. However, in view of the situation that developed in regard to the discussions concerning biological and chemical weapons, it became possible to reach agreement at the present moment on a Convention on the elimination of biological and toxin weapons only. Negotiations would need to be continued for the elimination of chemical weapons also. It has been recognised that, both in regard to the Convention on biological and toxin weapons and in respect of future negotiations concerning chemical weapons, the Geneva Protocol of 1925 should be safeguarded and the inseparable link between prohibition of biological and chemical weapons should be maintained.

“India’s position on the Convention on biological and toxin weapons has been outlined in the statements of the representative of India before the Conference of the Committee on Disarmament (CCD) and the First Committee of the General Assembly.

“The Government of India would like to reiterate in particular its understanding that the objective of the Convention is to eliminate biological and toxin weapons, thereby excluding completely the possibility of their use, and that the exemption in regard to biological agents or toxins, which would be permitted for prophylactic, protective or other peaceful purposes would not, in any way, create a loophole in regard to the production or retention of biological and toxin weapons. Also, any assistance which might be furnished under the terms of the Convention, would be of medical or humanitarian nature and in conformity with the Charter of the United Nations.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

INDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’Inde s’est prononcée en faveur de l’élimination des armes chimiques comme des armes bactériologiques (biologiques). Cependant, compte tenu de l’évolution de la situation en ce qui concerne les discussions portant sur les armes biologiques et chimiques, seule une convention sur l’élimination des armes biologiques et à toxines a fait l’objet d’un accord à l’heure actuelle. Il faudrait poursuivre les négociations en vue d’éliminer également les armes chimiques. Il a été reconnu que, en ce qui concerne à la fois la Convention sur les armes biologiques et à toxines et les négociations futures portant sur les armes chimiques, on devrait préserver le Protocole de Genève de 1925 et maintenir le lien inéluctable qui existe entre l’interdiction des armes biologiques et l’interdiction des armes chimiques.

Les grandes lignes de la position de l’Inde en ce qui concerne la Convention sur les armes biologiques et à toxines ont été esquissées dans les déclarations prononcées par le représentant de l’Inde devant la Conférence du Comité du désarmement (CCD) et à la Première Commission de l’Assemblée générale.

Le Gouvernement indien réaffirme en particulier son interprétation selon laquelle l’objectif de la Convention est d’éliminer les armes biologiques et à toxines, excluant ainsi complètement la possibilité de leur utilisation, et selon laquelle l’exception portant sur les agents ou toxines biologiques, qui pourraient être autorisés à des fins prophylactiques, de protection ou à d’autres fins pacifiques, ne saurait en aucun cas servir de prétexte à la fabrication ou à la détention d’armes biologiques et à toxines. De plus, toute assistance qui pourrait être fournie aux termes de la Convention serait de nature médicale ou humanitaire et conforme à la Charte des Nations Unies.

“India’s support to the Convention on biological and toxin weapons is based on these main considerations. It is India’s earnest hope that the Convention will be adhered to by all States, including all the major Powers at a very early date.”

IRELAND

“The accession on 29th August, 1930¹ of the Government of the Irish Free State to the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, opened for signature at Geneva on 17 June 1925,² was subject to the reservations that they did not intend to assume, by this accession, any obligation except towards States which had signed and ratified this Protocol or which would have finally acceded thereto, and that in the event of the armed forces of any enemy State or of any ally of such State failing to respect the said Protocol, the Government of the Irish Free State would cease to be bound by the said Protocol towards any such State.

“The Government of Ireland recognise that the value of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which has been signed on their behalf today, could be undermined if reservations made by Parties to the 1925 Geneva Protocol were allowed to stand as the prohibition of possession is incompatible with the right to retaliate. As this Convention purports to strengthen the Geneva Protocol, there should be an absolute and universal prohibition of the use of the weapons in question.

“The Government of Ireland, accordingly, have notified the depositary Govern-

L’appui de l’Inde à la Convention sur les armes biologiques et à toxines est fondé sur ces principales considérations. L’Inde espère vivement que la Convention sera ratifiée par tous les Etats, y compris les grandes puissances, le plus tôt possible.

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’adhésion, le 29 août 1930¹, du Gouvernement de l’Etat libre d’Irlande au Protocole concernant la prohibition d’emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, ouvert à la signature à Genève le 17 juin 1925², était subordonnée aux réserves aux termes desquelles l’Irlande n’avait pas l’intention d’assumer, par cette adhésion, un engagement quelconque, sauf envers les Etats qui avaient signé et ratifié ce Protocole ou qui y auraient finalement adhéré et, dans le cas où les forces armées d’un Etat ennemi ou de tout allié de cet Etat ne respecteraient pas ledit Protocole, le Gouvernement de l’Etat libre d’Irlande cesserait d’être lié par ledit Protocole envers cet Etat.

Le Gouvernement irlandais estime que la valeur de la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, qui a été signée par lui ce jour, pourrait être amoindrie si on autorisait le maintien des réserves formulées par les Parties au Protocole de Genève de 1925, l’interdiction de la possession de telles armes étant incompatible avec le droit de représailles. La présente Convention étant destinée à renforcer le Protocole de Genève, une interdiction absolue et universelle devrait frapper les armes en question.

Par conséquent, le Gouvernement irlandais a notifié au Gouvernement dépositaire

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. C., p. 263.

² *Ibid.*, vol. XCIV, p. 65.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 263.

² *Ibid.*, vol. XCIV, p. 65.

ment for the 1925 Geneva Protocol of the withdrawal of their reservations to the Protocol. The withdrawal of these reservations applies to chemical as well as to bacteriological (biological) and toxin agents of warfare.”

du Protocole de Genève de 1925 le retrait des réserves qu'il a apportées au Protocole. Le retrait de ces réserves s'applique à l'emploi à la guerre tant des moyens chimiques que bactériologiques (biologiques) et à toxines.

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«Al proceder a la firma de la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas bacteriológicas (biológicas) y tóxicas y sobre su destrucción, el Gobierno de México desea dejar constancia de que:

- 1) Continúa persuadido de que las mismas razones que hicieron aconsejable la prohibición conjunta del empleo de las armas biológicas y las químicas en el Protocolo de Ginebra de 1925, existen ahora para esforzarse en seguir idéntico método en lo que atañe a la prohibición del desarrollo, producción y almacenamiento de dichas armas, así como su eliminación de los arsenales de todos los Estados.
- 2) Considera que el hecho de que la Convención que ahora se abre a firma se aplique únicamente a las armas biológicas y tóxicas debe entenderse, según lo indica explícitamente la resolución 2826 (XXVI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas a la que se halla anexa la propia Convención, tan sólo como un primer paso — el único que por el momento ha sido posible dar — hacia el logro de un acuerdo que prohíba asimismo el desarrollo, la producción y el almacenamiento de todas las armas químicas.
- 3) Toma nota de que la Convención contiene un compromiso expreso de proseguir negociaciones de buena fe con miras a llegar a un pronto acuerdo sobre la prohibición del desarrollo, producción y almacenamiento de las armas químicas y a su destrucción.
- 4) Toma asimismo nota de que la Asamblea General en su resolución 2827 (XXVI) ha pedido a la Conferencia del Comité de Desarme que, como tema altamente prioritario, continúe las negociaciones con miras a lograr pronto el acuerdo relativo a las armas químicas que se busca y de que en su resolución 2827 B (XXVI) ha instado a todos los Estados a que, mientras se logra ese acuerdo, se comprometan a abstenerse de todo desarrollo, producción y almacenamiento adicional de aquellos agentes químicos para fines bélicos que por su grado de toxicidad tienen los más altos efectos letales y no son utilizables con fines pacíficos.
- 5) Está convencido de que el éxito de la Convención relativa a las armas biológicas dependerá en última instancia de la suerte que corran los compromisos a que acaba de hacerse referencia.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

On signing the Convention on the Prohibition of the Development, Production, and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, the Government of Mexico wishes to record that it:

En procédant à la signature de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, le Gouvernement du Mexique rappelle :

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

- 1) continues to be convinced that the same reasons which made it advisable to prohibit biological and chemical weapons jointly in the Geneva Protocol of 1925 exist now to strive to pursue identical methods with respect to the prohibition of the development, production and stockpiling of the said weapons, as well as their elimination from the arsenals of all States;
 - 2) considers that the fact that the Convention now open to signature applies solely to biological and toxin weapons should be understood, as Resolution 2826 (XXVI)¹ of the United Nations General Assembly, to which the Convention is annexed, explicitly indicates, to be merely a first step — the only one which has proved possible to take for the time being — towards an agreement prohibiting also the development, production and stockpiling of all chemical weapons;
 - 3) makes a note of the fact that the Convention contains an express commitment to continue negotiations in good faith with the aim of arriving at an early agreement on the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons and their destruction;
 - 4) makes a note, furthermore, that the General Assembly, through its Resolution 2827 A (XXVI),² has requested the Conference of the Disarmament Committee to continue, as a high priority item, negotiations aimed at promptly reaching the agreement relative to chemical weapons which is being sought; and that, in Resolution 2827 B (XXVI),³ the General Assembly has urged all States to commit themselves, while the said agreement is being reached, to abstain from all additional development, production and stockpiling
- 1) Qu'il continue à être persuadé que les raisons qui ont recommandé l'interdiction conjointe de l'emploi des armes biologiques et chimiques dans le Protocole de Genève de 1925 existent toujours et qu'il faut s'efforcer d'adopter une méthode identique en ce qui concerne l'interdiction de la mise au point, la fabrication et le stockage de ces armes, ainsi que leur élimination des arsenaux de tous les Etats;
 - 2) Qu'il considère que le fait que la Convention qui est à présent ouverte à la signature s'applique uniquement aux armes biologiques et à toxines devrait être interprété, comme l'indique expressément la résolution 2826 (XXVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, à laquelle est annexé le texte de la Convention, comme n'étant qu'une première étape — la seule possible pour le moment — vers la réalisation d'un accord tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage de toutes les armes chimiques;
 - 3) Qu'il prend note du fait que la Convention contient un engagement formel de poursuivre de bonne foi des négociations afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes chimiques, et sur leur destruction;
 - 4) Qu'il note, en outre, que, dans sa résolution 2827 A (XXVI)¹, l'Assemblée générale a prié la Conférence du Comité du désarmement de poursuivre, en leur donnant priorité, des négociations tendant à aboutir prochainement à l'accord recherché relatif aux armes chimiques et que, dans sa résolution 2827 B (XXVI)², l'Assemblée générale a demandé instamment à tous les Etats de s'engager, en attendant la conclusion de cet accord, à renoncer à poursuivre la mise au point, la fabrication et le stockage des agents chimiques utilisés à

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 30.

² *Ibid.*, p. 32.

³ *Ibid.*, p. 33.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 30.

² *Ibid.*, p. 33.

³ *Ibid.*, p. 34.

ing of those chemical substances capable of being used as weapons which, on account of their degree of toxicity, have the highest lethal effect and are not useable for peaceful purposes;

- 5) is convinced that the success of the Convention relative to biological weapons will depend, in the last resort, on the manner in which the commitments under reference are honoured.

des fins d'armements qui, du fait de leur haute toxicité, sont extrêmement meurtriers et ne sont pas utilisables à des fins pacifiques;

- 5) Qu'il est convaincu que le succès de la Convention relative aux armes biologiques dépendra, en dernier ressort, de la manière dont les engagements auxquels il est fait référence seront respectés.

REPUBLIC OF KOREA

“The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Convention does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la présente Convention par le Gouvernement de la République de Corée ne signifie ni n'implique en aucune manière la reconnaissance de tout territoire ou régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée en tant qu'Etat ou Gouvernement.

SWITZERLAND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. In Switzerland, the Convention will not be submitted for parliamentary approval prior to ratification until it has attained that degree of universality deemed necessary by the Swiss Government.

2. Owing to the fact that the Convention applies also to arms, equipment or means of delivery designed for the use of biological agents or toxins, the delimitation of its sphere of application may give rise to difficulties, since there are scarcely any arms, equipment or means of delivery designed for such use. Switzerland now reserves the right to decide for itself which auxiliary means come under this definition.

3. Owing to the obligations resulting from its status as a perpetually neutral State, Switzerland is bound to make the

«1. En Suisse, la Convention ne sera pas soumise à la procédure parlementaire d'approbation précédant la ratification avant qu'elle ait atteint le degré d'universalité jugé nécessaire par le Gouvernement suisse.

«2. Du fait que la Convention s'applique aussi aux armes, à l'équipement ou aux vecteurs destinés à l'emploi des agents biologiques ou des toxines, la délimitation de son champ d'application peut donner lieu à des difficultés, vu qu'il n'y a guère d'armes, d'équipement ou de vecteurs typiques à cet emploi. La Suisse se réserve dès lors de décider elle-même quels moyens auxiliaires tombent sous cette définition.

«3. En raison des obligations résultant de son statut d'Etat perpétuellement neutre, la Suisse est tenue de faire la réserve de portée générale que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà de ce que ce statut lui impose. Cette réserve vise spécialement l'article VII de la

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

general reservation that its co-operation within the framework of this Convention cannot go beyond what this status prescribes. This reservation relates especially to Article VII of the Convention as well as any analogous clause which may replace or complete this provision in the Convention (or in any other arrangement).

Convention ainsi que toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition dans la Convention (ou dans un autre arrangement).»

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In a statement dated 27 April 1972, communicated to all States recognised by the United Kingdom, Her Majesty’s Government recalled their view that if a régime is not recognised as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts will bring about recognition of that régime by any other State.”

Dans une déclaration datée du 27 avril 1972, dont le texte a été communiqué à tous les Etats reconnus par le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté a rappelé sa position selon laquelle la signature ou le dépôt de tout instrument ou la notification de l’un quelconque de ces actes de la part d’un régime qui n’est pas reconnu en tant que gouvernement d’un Etat n’entraîneront pas la reconnaissance de ce régime par tout autre Etat.

*RESERVATIONS AND DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION*

*RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA RATIFICATION*

AUSTRIA

AUTRICHE

At London, Moscow and Washington:

A Londres, à Moscou et à Washington :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Auf Grund der Verpflichtungen, die sich aus ihrer Stellung als immerwährend neutraler Staat ergeben, erklärt die Republik Österreich einen Vorbehalt in dem Sinne, dass ihre Mitarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens nicht über die durch den Status der immerwährenden Neutralität und die Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen gezogenen Grenzen hinausgehen kann.

“Dieser Vorbehalt bezieht sich insbesondere auf Artikel VII dieses Übereinkommens sowie auf jede gleichartige Bestimmung, die diesen Artikel ersetzt oder ergänzt.”

“Considering the obligations resulting from its status as a permanently neutral state, the Republic of Austria declares a reservation to the effect that its co-operation within the framework of this

«En raison des obligations résultant de son statut d’Etat perpétuellement neutre, la République d’Autriche fait la réserve en ce sens que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà des

Convention cannot exceed the limits determined by the status of permanent neutrality and membership with the United Nations.

“This reservation refers in particular to article VII of this Convention as well as to any similar provision replacing or supplementing this article.”

INDIA

At London, Moscow and Washington:

“The Government of India’s position on the Convention of the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction has already been made clear on the occasion of its signature.”

KUWAIT

At London and Washington:

“Understanding

“In ratifying the Convention on the Prohibition of Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and [on] their Destruction, 1972, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Convention in respect of the said country.’

“In tendering this ‘Understanding’ the Government of the State of Kuwait reaffirms its position in accepting the obligations it has undertaken to assume by virtue of its ratification of the said Convention. It also confirms that the last clause of the ‘Understanding’ does not prejudice the said indivisible obligations.”

limites déterminées par le statut de neutralité permanente et par la qualité de membre des Nations Unies.

«Cette réserve vise spécialement l’article VII de la Convention ainsi que toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition.»

INDE

A Londres, à Moscou et à Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement indien a déjà exprimé clairement sa position au sujet de la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction au moment de sa signature.

KOWEÏT

A Londres et à Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Accord

En ratifiant la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, 1972, le Gouvernement de l’Etat du Koweït estime que le fait qu’il ait ratifié ladite Convention n’implique en aucun cas la reconnaissance d’Israël, ni ne l’oblige à appliquer les dispositions de la Convention susmentionnée envers ledit pays.

En soumettant le présent «Accord», le Gouvernement de l’Etat du Koweït réaffirme sa position en acceptant les engagements qu’il a contractés en vertu de la ratification de ladite Convention. Il confirme également que la dernière clause de l’Accord ne préjuge pas desdites obligations indivisibles.

At Moscow:

“In ratifying the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, 1972, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Convention in respect of the said country.”

REPUBLIC OF CHINA

At Washington:

“As regards the statement of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ambassador wishes to express that the Republic of China is a sovereign state and its Government in exercising its sovereignty has the right to sign and to ratify the Convention. The said Soviet statement is malicious and invalid and should, therefore, be rejected.”

SWITZERLAND

At London, Moscow and Washington:

[*Confirming paragraphs 2 and 3 of the declaration made upon signature. For the text of the declaration see p. 236 of this volume.*].

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

At Washington:

A Moscou :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ratifiant la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, 1972, le Gouvernement de l'Etat du Koweït estime que le fait qu'il ait ratifié ladite Convention n'implique en aucun cas la reconnaissance d'Israël, ni ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention susmentionnée envers ledit pays.

RÉPUBLIQUE DE CHINE

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la déclaration de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Ambassadeur affirme que la République de Chine est un Etat souverain et que son Gouvernement, dans l'exercice de sa souveraineté, a le droit de signer et de ratifier la Convention. Ladite déclaration soviétique est malveillante et nulle et devrait donc être rejetée.

SUISSE

A Londres, à Moscou et à Washington :

[*Confirmant les paragraphes 2 et 3 de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte de la déclaration voir p. 236 du présent volume.*]

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

A Washington :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Посольство Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Государственного Департамента от 6 апреля 1973 года, в которой упоминается о сдаче на хранение чанкайшистом ратификационной грамоты

Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, и настоящим подтверждает позицию Советского Союза о неправомерности указанного акта, поскольку чанкайшистская клика никого не представляет и не имеет права выступать от имени Китая; единственным представителем Китая является правительство Китайской Народной Республики.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the Department of State's Note dated April 6, 1973, regarding the deposit by a representative of Chiang-Kai-Shek of an instrument of ratification of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, and hereby confirms the position of the Soviet Union regarding the illegality of the above-mentioned act, inasmuch as the Chiang-Kai-Shek clique does not represent anyone and does not have the right to act in the name of China; the government of the Chinese People's Republic is the sole representative of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note du Département d'Etat en date du 6 avril 1973, concernant le dépôt d'un instrument de ratification de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction par un représentant de Chiang-Kai-Shek, confirme par la présente la position de l'Union soviétique, qui considère comme illégal l'acte susmentionné, attendu que la clique de Chang Kai-Chek ne représente personne et n'a pas le droit d'agir au nom de la Chine; le seul représentant de la Chine est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

At Moscow:

A Moscou :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советское Правительство придерживается той точки зрения, что Великобритания, как это неоднократно отмечалось в решениях Генеральной Ассамблеи ООН, несет всю полноту ответственности в отношении Южной Родезии, пока народ этой территории не обретет подлинной независимости. Это целиком распространяется и на упомянутую Конвенцию.»

[TRANSLATION]

The Soviet Government is of the opinion that, as decisions of the General Assembly have repeatedly stated, the United Kingdom bears full responsibility with regard to Southern Rhodesia until the people of that Territory achieve real independence. This fully applies to the Convention in question also.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement soviétique est d'avis que le Royaume-Uni, comme cela a été mentionné à maintes reprises dans les décisions adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, assume l'entière responsabilité de l'administration de la Rhodésie du Sud jusqu'à l'accession de la population de ce territoire à l'indépendance véritable. Cela s'applique aussi pleinement à la Convention susmentionnée.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**At London, Moscow and Washington:**A Londres, à Moscou et à Washington :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ . . . that the provisions of the Convention shall not apply in regard to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom informs the other depositary Governments that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented.”

. . . les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas à l'égard de la Rhodésie du Sud, tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas informé les autres gouvernements dépositaires qu'il est en mesure d'assurer que les obligations imposées par la Convention en ce qui concerne ce territoire peuvent être entièrement appliquées.
